

A large, yellow, five-pointed star is positioned in the upper half of the cover. Inside the star, there is a detailed drawing of a human face with closed eyes, looking downwards. The star has a textured, slightly grainy appearance. The background is a dark blue with scattered golden and blue speckles, resembling a starry night sky.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Bi'tal k'ejimol

Audio 14



## Li uch'e

Mi oy yik'ubal joltik  
 Lek sk'upin li uch'e,  
 Ch'inin ta jmek  
 chij-ipaj yu'un,  
 Mi mu'yuk yik'ubal joltik,  
 Mu'yuk k'usi chtivan.  
 (Cha' koj)



14. Coros



## Li uni mutetik

Li mutetike ta xvilik, ta xvilik, ta xvilik  
 Li xchanul pom ta xvilik, ta xvilik, ta xvilik  
 Li pepenetike ta xvilik, ta xvilik,  
 Jech xi vil jeeek! xi vil jeeek!, xi vil jeeek!  
 Bi'tal K'ejimol.

## Kuni vuro

Natik yuni chikin  
 lk'ik yuni sat,  
 Ta jk'upin kuni vuro,  
 jja' jech!

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 12. El hombre y las fases de la luna

Audio 81

En tiempos antiguos, al realizar cualquier actividad, los hombres tenían que estar muy pendientes de las fases lunares. Por ejemplo, al cortar madera para sus casas o muebles, la luna debía estar completamente llena, pues esto garantizaba la durabilidad, además de que evitaba que se llenaran de polillas. Durante la fase tierna, se realizaban actividades, como la limpieza de parcelas y la siembra de algunas verduras. En cambio, la siembra de la milpa, el frijol, las papas, las calabazas, los plátanos, el café y otros árboles frutales se debía realizar cuando la luna estuviera en su fase de cuarto menguante, para así obtener una cosecha abundante.

Para nuestros antepasados, la relación entre el hombre y las fases de la luna era sumamente importante para el desarrollo de la vida. Por eso, las nuevas generaciones no deberían de olvidar esas prácticas culturales que permiten mantener la reciprocidad con la naturaleza y garantizan el buen vivir.

## 13. El hombre y el tlacuache

Audio 82

Mi abuelito me contó que hace tiempo había cuatro hombres que salieron a dar un paseo. En el camino, se encontraron con un tlacuache y decidieron golpearlo hasta matarlo, pero no se moría. Lo intentaron de varias maneras: lo patearon, le pegaron con palos y con piedras, pero no pudieron. Cuando ya estaban cansados, se miraron unos a los otros y comenzaron a reír por todo el esfuerzo hecho sin haber logrado matar al tlacuache.

De pronto, el animal les dijo:

—¡Ahora yo los voy a matar a ustedes!

Al escuchar esto, los hombres se espantaron mucho. Lo peor fue para el más joven, al que, por ser de sangre débil, se le emblanquecieron los cabellos, que adquirieron el color de los pelos del tlacuache. Hoy en día, se dice que los hombres a los que se les emblanquece el cabello a temprana edad están espantados por el tlacuache.

## 14. Coros

### El piojo

Audio 83

Al piojo le gusta  
cuando la cabeza sucia está,  
que nos escuece y se enferma.  
Si la cabeza limpia está  
no nos va a picar.  
(dos veces).

### Los pajaritos

Audio 84

Los pajaritos vuelan, vuelan y vuelan.  
Las abejitas vuelan, vuelan y vuelan.  
Las mariposas vuelan y vuelan.  
¡Así vuelo yo!

### Mi burrito

Audio 84

Tiene las orejas largas.  
Tiene los ojitos negros.  
Quiero a mi burrito,  
¡sí!



Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

